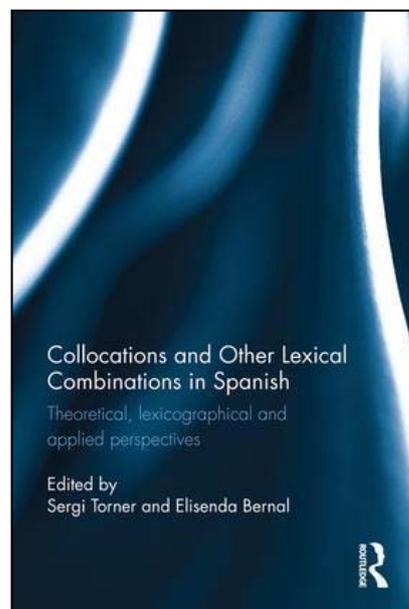


Este volumen está compuesto por una colección de trabajos dedicados al estudio de las combinaciones léxicas, prestando especial atención a las colocaciones. En las últimas décadas hemos asistido a un notorio auge de las investigaciones sobre combinatoria, y este monográfico constituye una buena muestra de ello al reunir, tal y como advierten Torner y Bernal en la introducción, tanto trabajos en los que se ofrece una revisión del estado de la cuestión de las investigaciones actuales como contribuciones originales (p. 1). De esta forma, es posible decir que el texto completo nos ofrece una visión caleidoscópica de un objeto de estudio común: la combinatoria léxica.

La obra está compuesta por una introducción a cargo de los editores, 17 capítulos de estudio suscritos por diferentes autores en cada caso, una bibliografía final y un índice de términos. El cuerpo de investigaciones está estructurado en 4 secciones de manera que en cada una de ellas se adopta una perspectiva de estudio específica. La primera de ellas, integrada por 6 capítulos, responde a un enfoque puramente teórico de las combinaciones de palabras. La segunda, formada por 4 capítulos, adopta una perspectiva lexicográfica, centrándose en la presencia de las colocaciones en diversos tipos de diccionarios. La tercera, también compuesta por 4 capítulos, aborda una perspectiva pedagógica, dilucidando los principios que intervienen en la enseñanza de la combinatoria tanto en L1 como en L2. Y la cuarta y última, constituida por 3 capítulos, da cuenta de las investigaciones llevadas a cabo en el ámbito de estudio de otras tres lenguas: el catalán, el gallego y el vasco.

La primera sección del volumen se inicia con el capítulo firmado por Ignacio Bosque “On the conceptual bases of collocations: Restricted adverbs and lexical selection” (pp. 9-20), enfocado al estudio de las colocaciones adverbiales, más concretamente de la selección léxica efectuada en ellas. El trabajo gira en torno a dos cuestiones, según el autor, poco atendidas en la literatura. La primera de ellas alude a la falta de investigaciones sistemáticas sobre la relación léxica restringida entre verbos y adverbios. La segunda remite al nivel de especificidad que los paradigmas de bases seleccionados semánticamente por los colocativos deben poseer para que la combinación de ambos constituyentes sea considerada una colocación y no una combinación libre. A lo largo del capítulo, Bosque se propone subrayar la importancia del estudio de los colocativos adverbiales pues, a su modo de ver, estos no constituyen elementos opacos integrantes de combinaciones binarias que deben ser memorizadas de forma individual sino predicados restringidos de estructuras sintácticas motivadas, y únicamente adoptando esta perspectiva las colocaciones lograrán ser comprendidas.

En segundo lugar se encuentra el trabajo de Margarita Alonso Ramos, el cual lleva por título “Can collocations be deduced? A lexically driven analysis from the perspective of language production” (pp. 21-40). En él la autora se propone dar respuesta a tres cuestiones relacionadas con la naturaleza de las colocaciones léxicas, esto es: si pueden ser explicadas o deducidas semánticamente, tal y como sostiene Ignacio Bosque, si existe algún rasgo



inherente que las diferencias de las combinaciones libres y si es posible hablar de una clase especial de unidades léxicas que desempeñen la función de colocativo. Para dar luz a todos estos interrogantes, la autora se apoya en los preceptos formulados por Igor Mel'čuk en la Lexicología explicativa combinatoria y en la Teoría Sentido Texto, y acude a conceptos varios como los diferentes tipos de compatibilidad semántica entre base y colocativo, el control léxico o la concordancia semántica.

El tercer capítulo presentado es "Studying lexical meaning in context: Form collocation to collocational networks and resonance" (pp. 41-74), cuya autoría corresponde a Araceli Alonso, Geoffrey Williams y Janet DeCesaris. En este caso, los autores proponen un estudio de las colocaciones desde la perspectiva sinclairiana, es decir, desde un enfoque contextual fundamentado en bases de datos que les permita situarse cerca del texto y observar el contexto de uso de las palabras. Por ello, los autores plantean la creación y aplicación de *collocational networks* y *collocational resonances* como herramientas de análisis de corpus textuales facilitadoras de patrones lingüísticos, pues mientras las primeras facilitan la observación y el establecimiento de los principales patrones empleados en la lengua –permitiendo la construcción de redes temáticas y diccionarios, y mostrando las variaciones diacrónicas del sistema–, las segundas proporcionan la evolución de los significados de las palabras –poniendo de manifiesto la pérdida y la preservación de sus sentidos respecto al uso actual–.

Inmediatamente después se encuentra el capítulo de Inmaculada Penadés Martínez "The fixedness of combinatory relationships" (pp. 75-91), en el que la autora presenta un somero pero completo estudio sobre las locuciones. En la primera parte del trabajo, Penadés recoge algunas de las definiciones de locución ofrecidas en el ámbito de la Lingüística hispánica además de su propia formulación. Seguidamente, centra su atención en la fijación –rasgo característico aunque no absoluto de este tipo de unidades fraseológicas– y en sus diversas formas de manifestación. A continuación, realiza una breve revisión de las principales propiedades gramaticales y semánticas que caracterizan las diversas clases de locuciones. Y, finalmente, presenta algunas de las similitudes y discordancias existentes entre las locuciones, las unidades léxicas simples y las colocaciones.

Se incluye a continuación el capítulo de Elena de Miguel y Olga Batiukova, "Compositional mechanisms in a generative model of the lexicon" (pp. 92-113), que gira en torno a la Teoría del Lexicón Generativo y sus mecanismos composicionales. El trabajo se inicia con un acercamiento al principio de composicionalidad, que explica cómo los hablantes son capaces tanto de generar e interpretar un número infinito de enunciados a partir de un índice limitado de unidades léxicas como de producir y comprender oraciones que nunca han escuchado anteriormente. Seguidamente, se exponen algunas de las nociones fundamentales de la teoría objeto de estudio como son la infraespecificación, las entradas léxicas del lexicón mental y su estructuración de la información en niveles de representación, y los tipos de unidades léxicas establecidos en función de los roles de la Estructura de Qualia. Por último, se presentan los distintos mecanismos de selección léxica que operan sobre los rasgos incluidos en las entradas léxicas infraespecificadas permitiendo y restringiendo las posibilidades de combinación de las palabras.

En último lugar, se encuentra "A quantitative analysis of the semantics of verb-argument structures" (pp. 114-136), capítulo en el que Rogelio Nazar e Irene Renau proponen la implantación de una metodología de estudio de las estructuras argumentales basada en la *Theory of Norms and Exploitations* y el *Corpus Pattern*

*Analysis* (CPA) formulados por Hanks (2004, 2013). Los autores presentan un proyecto de investigación actualmente en curso cuyo principal objetivo es analizar cuantitativamente un corpus textual para detectar colocaciones, y estudiar y clasificar los diversos patrones de uso de los verbos. Su metodología de trabajo está basada en la implantación de un algoritmo que reproduce las fases del CPA en un proceso automático de reconocimiento y creación de patrones. A lo largo del capítulo, además de exponer los principios fundamentales de su marco teórico, los autores presentan la taxonomía de sustantivos susceptibles de coocurrir con los verbos objeto de estudio, el método de análisis de los argumentos de dichos verbos y de construcción de patrones, y una muestra concreta de su aplicación a la base de datos *Verbario*.

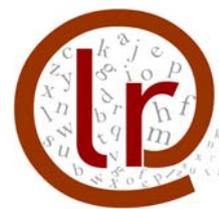
El primer trabajo de la segunda sección, titulado “Word combinations in general dictionaries” (pp. 139-156) y firmado por Concepción Maldonado, nos ofrece una breve descripción de cómo se recogen en cinco repertorios generales<sup>1</sup> ciertas informaciones relacionadas con las combinaciones de palabras, a saber: el tratamiento de información sintáctica en las definiciones, la forma en la que están escritos los ejemplos y la inclusión de usos figurados. La autora comienza centrando su atención en las consideraciones presentadas en los prólogos de los diccionarios respecto a los aspectos mencionados para posteriormente detenerse en el análisis de tres entradas concretas –*campestre*, *luminoso* y *contraer*– y comparar las diferencias y similitudes observadas en el tratamiento de dichas informaciones en los diversos repertorios.

En segundo lugar, se encuentra el trabajo de Sergi Torner y Elisenda Bernal, “Collocations in learner’s dictionaries” (pp. 157-172), en el que, como su propio título indica, se lleva a cabo una reflexión sobre la inclusión de información colocacional en los diccionarios de aprendizaje (DA). El capítulo se inicia con una introducción en la que los autores plantean los principales problemas a los que han de hacer frente los lexicógrafos en su tarea de insertar las colocaciones en los DA y que serán abordados en los restantes apartados de su estudio: el concepto de colocación en sí mismo y las unidades que se deben incluir, la información sobre su comportamiento morfológico y sintáctico, la cuestión de su agrupación por sentidos en subentradas y la presentación visual de la información. Asimismo, Torner y Bernal presentan una revisión de las colocaciones incluidas en las entradas de los sustantivos *amor*, *fiesta*, *amigo/amiga* y *boda* en seis diccionarios diferentes<sup>2</sup> y realizan una somera comparación del tratamiento recibido en cada uno de ellos.

Gloria Corpas Pastor dedica el capítulo siguiente, “Collocations in e-bilingual dictionaries. From underlying theoretical assumptions to practical lexicography and translation issues” (pp. 173-199), al tratamiento de las colocaciones en los diccionarios bilingües electrónicos. En este trabajo, la autora persigue dos claros objetivos. El primero de ellos, examinar el marco teórico que sustenta el tratamiento lexicográfico de las colocaciones desde una perspectiva interlingüística fundamentada en bases de datos. Y el segundo, analizar el tratamiento

<sup>1</sup> *Diccionario del español actual*; *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed.; *Diccionario de uso del español de América y de España*; *Diccionario de uso del español*, María Moliner, 3.ª ed.; y *Clave. Diccionario de uso del español actual*, 9.ª ed.

<sup>2</sup> *Diccionario para la enseñanza de la lengua española. Español para extranjeros*; *Diccionario Salamanca de la lengua española*; *Diccionario de español para extranjeros*; *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*; *Nuevo diccionario del español como lengua extranjera: Expresiones idiomáticas*; y *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*.



recibido por dos corpus de colocaciones en tres diccionarios bilingües electrónicos español - inglés<sup>3</sup> de forma que la autora expone los datos observados respecto a la información incluida en el artículo lexicográfico, la cobertura de los corpus, la entrada de acceso a la información colocacional, su forma de presentación y los procedimientos de establecimiento de los equivalentes.

Cerrando la sección se encuentra el trabajo de Mercé Lorente, Àngels Martínez-Salom, Isabel Santamaría y Chelo Vargas-Sierra, "Specialized collocations in specialized dictionaries" (pp. 200-222). En él, las autoras centran su atención en el estudio de las colocaciones especializadas partiendo de interrogantes como si esta clase existe y si es posible identificarla y oponerla a las colocaciones generales. A lo largo del capítulo se proponen dos objetivos. El primero de ellos consiste en presentar una definición precisa de colocación especializada para poder identificarla y diferenciarla de otros tipos de combinaciones también empleadas en el discurso especializado. El segundo radica en analizar el tratamiento y la forma de representación de las colocaciones en cuatro categorías de recursos: diccionarios especializados monolingües, diccionarios especializados bilingües, bases de datos terminológicas y diccionarios de colocaciones especializados<sup>4</sup>.

La tercera sección de la obra se inicia con el capítulo de Ernesto Martín Peris titulado "The Lexical Approach in SLT" (pp. 225-249), centrado en el papel desempeñado por el Enfoque Léxico en la enseñanza de español como lengua extranjera. En los últimos años hemos asistido a un claro incremento del interés de los investigadores por los postulados más recientes del Enfoque Léxico y buena cuenta de ello da el autor en el preludio de su trabajo al ofrecer un repaso por las investigaciones más recientemente publicadas. A continuación, Martín Peris se detiene en la revisión de dos documentos institucionales: el *Plan Curricular* y la *Guía de los exámenes DELE* del Instituto Cervantes. Finalmente, expone los resultados obtenidos en tres memorias de máster cuyo objetivo es analizar el tratamiento del léxico y la influencia del Enfoque Léxico en diferentes manuales de ELE. Este compendio se ve complementado con dos muestras concretas extraídas por el propio autor del libro *Bitácora 3* (Sans et al. 2011, 2013), en las que se manifiesta claramente la influencia del enfoque estudiado en este capítulo.

Inmediatamente después se encuentra el trabajo de Marta Higuera García, "Pedagogical principles for the teaching of collocations in foreign language classroom" (pp. 250-266), cuyo objetivo fundamental es proponer una serie de principios pedagógicos para la enseñanza de colocaciones dentro del marco de la Enseñanza

<sup>3</sup> *Collins Spanish-English Dictionary*, *Larousse Spanish-English Dictionary* y *Oxford Spanish-English Dictionary*.

<sup>4</sup> (1) Diccionarios especializados monolingües: *Diccionario de términos médicos*; *Diccionario español de la energía, con vocabulario inglés-español*; *Diccionario enciclopédico de tecnología*; y *Medical dictionary and encyclopedia of Medicine: MedlinePlus*. (2) Diccionarios especializados bilingües: *Diccionario de términos de derechos humanos*; *Diccionario de términos de marketing, publicidad y medios de comunicación*; *Diccionario de términos de la piedra natural e industrias afines*; y *Diccionario LID Inteligencia y seguridad*. (3) Bases de datos terminológicas: *Cercaterm* (<<http://www.termcat.cat>>), *Termium* (<<http://www.btb.termiumplus.gc.ca>>) e *IATE* (<<http://www.iate.europa.eu>>). (4) Diccionarios de colocaciones especializados: *Dictionary of Business Collocations. With Romanian Translation and Practice Section*; *DiCoEnviro. Le dictionnaire fondamental de l'environnement*; *DiCoInfo. Le dictionnaire fondamental de l'informatique et de l'Internet*; *Internet. Répertoire bilingue de combinaisons lexicales spécialisées (français-anglais)*; *KWiC Web Guide to Medical English for German-Speaking Health Professionals / Fachwortschatz Medizin Englisch. Sprachtrainer und Fachwörterbuch in einem*; *Lexique de cooccurrents. Bourse et conjuncture économique (2<sup>e</sup> édition revue et augmenté)*; *A Russian-English Collocational Dictionary of the Human Body*; y *Vocabulaire et cooccurrents de la comptabilité*.



Comunicativa de la Lengua y los presupuestos del Enfoque Léxico. Dichos principios se apoyan tanto en las investigaciones realizadas por Higuera García como en su propia experiencia personal, y hacen alusión a la enseñanza explícita de unidades, la concienciación del alumnado sobre su recepción en el input, su tratamiento en bloque o la exploración de sus relaciones semánticas, entre otros aspectos. Además, la autora presenta una revisión de tres manuales<sup>5</sup> destinados al autoaprendizaje de colocaciones de la lengua inglesa cuyo objetivo es comprobar si los principios previamente expuestos han sido tenidos en cuenta o no en su elaboración.

En tercer lugar se sitúa el capítulo perteneciente a Carmen López Ferrero y Paz Battaner, el cual lleva por título “Learning Spanish L1 vocabulary in context” (pp. 267-286). Las autoras reflexionan sobre el estudio del léxico como eje fundamental de la adquisición lingüística y sobre la necesidad de llevarlo a cabo de forma contextualizada, puesto que es únicamente en la práctica comunicativa donde las palabras adquieren significado gracias a su empleo, las asociaciones cognitivas y culturales que se originan entre ellas y las diferentes combinaciones y formas que toman. López Ferrero y Battaner se cuestionan sobre qué vocabulario se debe enseñar y cómo debe hacerse, y proponen una metodología fundamentada, por un lado, en la necesidad de que los estudiantes adolescentes reflexionen sobre el léxico dado que su dominio les permitirá el acceso a otros tipos de conocimiento, experiencias y enriquecimiento personal, y, por otro, en la consideración de que el estudio sistemático del vocabulario es más eficaz para el desarrollo de la competencia lingüística en este rango de edad porque a partir de él se facilita el estudio de todos los niveles lingüísticos –fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático–.

En último lugar, se presenta el trabajo firmado por Carolina Figueras “Teaching multiword sequences in the native language” (pp. 287-302), dedicado a las secuencias multipalabra y su enseñanza en el ámbito de la escritura académica. Acotado el marco de estudio en el que se mueve, la autora subraya la importancia del dominio de las secuencias formulaicas como formas específicas de transmisión de conocimiento y hace un breve repaso de los estudios realizados en el ámbito de la lengua española. Seguidamente, se centra en la enseñanza de las secuencias multipalabra a estudiantes nativos de nivel universitario y revisa algunas investigaciones en las que se ha comparado la pericia de escritores noveles y expertos para, finalmente, proponer algunas estrategias con las que el docente –tanto de L1 como de L2– pueda facilitar y mejorar el aprendizaje de este tipo de unidades.

La cuarta y última sección de la obra cuenta únicamente con tres capítulos. El primero de ellos pertenece a Jordi Ginebra, “Lexical combinatorics in Catalan” (pp. 305-314). El autor inicia su trabajo haciendo un repaso de las investigaciones llevadas a cabo en el estudio de las colocaciones, ámbito que se remonta a unos 10 años atrás aproximadamente y en el que se pueden distinguir dos vertientes de estudio: la primera de ellas, el tratamiento de las colocaciones en diccionarios monolingües y bilingües, y la segunda, su observación desde una perspectiva histórica basada en corpus. A continuación, Ginebra realiza una breve revisión descriptiva de las colocaciones en catalán, en la que presenta una taxonomía integrada por cuatro categorías: colocaciones

<sup>5</sup> *Check your Vocabulary for Natural English Collocations. All you need to improve your vocabulary; English Collocations in Use. Advanced. How words work together for fluent and Natural English; y Using Collocations for Natural English.*



nominales, colocaciones verbo-sustantivo, colocaciones verbales y colocaciones adjetivales. Y finalmente, el autor expone un breve análisis contrastivo de las estructuras con verbo soporte entre el español y el catalán.

Seguidamente, se ofrece el trabajo de Rosalía Cotelo, “Lexical combinations in Galician” (pp. 315-323), en el que la autora efectúa una revisión de las diferentes perspectivas adoptadas en el estudio de las combinaciones léxicas del gallego, prestando especial atención a aquellos trabajos dirigidos a la definición y delimitación de las colocaciones. Cotelo hace un repaso por una serie de gramáticas, diccionarios y publicaciones desarrollados por investigadores individuales que han formulado sus propias teorías pues, debido al tardío reconocimiento del gallego como lengua oficial, la Real Academia Galega todavía no ha estipulado una gramática del gallego.

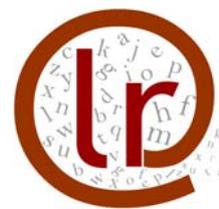
En último lugar, se encuentra “Metaphors as one of the foundations of Basque collocations” (pp. 324-336), capítulo que J. Carlos Odriozola dedica al estudio de las colocaciones sustantivo-verbo del vasco. Dos son los propósitos planteados por el autor en su trabajo. El primero de ellos, realizar una breve revisión del estado de la cuestión de las investigaciones que giran en torno a las colocaciones sustantivo-verbo. El segundo, plantear un nuevo enfoque de estudio de este tipo de combinaciones basado en las metáforas. A lo largo del capítulo, el autor presenta diversos grupos de colocaciones en las que el verbo –colocativo de la combinación–, combinado con un sustantivo perteneciente a una clase léxica específica, adquiere un valor metafórico determinado.

Como podemos observar, son muchos y muy diversos los aspectos planteados y estudiados en las cuatro secciones que componen esta obra, lo que permite al lector perfilar un esbozo de las principales y más actuales líneas de investigación desarrolladas en torno a la combinatoria léxica y, en especial, en torno a las colocaciones, en el ámbito de la Lingüística no solo española, sino también catalana, gallega y vasca. No cabe duda de que el volumen constituye una fuente de información de gran relevancia y utilidad, indispensable para todos aquellos que participan del estudio de la combinatoria ya sea desde una perspectiva teórica, lexicográfica o didáctica, debido no solo al carácter acertado de los temas abordados sino también al amplio abanico de referencias en él ofrecidas. En definitiva, asistimos a una compilación de trabajos elaborados por reconocidos especialistas que contribuye a llenar una de las lagunas existentes en los estudios lingüísticos españoles y que se convertirá, con certeza, en una obra de referencia en el ámbito de la combinatoria léxica.

**Rebeca Martínez Aguirre**

Universidad de Alcalá

[rebeca.martineza@edu.uah.es](mailto:rebeca.martineza@edu.uah.es)



## Referencias bibliográficas

- Hanks, Patrick (2004): "Corpus Pattern analysis", Geoffrey Williams y Sandra Vessier (eds.), *Proceedings of the 11th EURALEX International Congress*, Lorient: Université de Bretagne-Sud, pp. 87-97.
- Hanks, Patrick (2013): *Lexical Analysis: Norms and Exploitations*, Cambridge: The MIT Press.
- Sans Baulenas, Neus; Martín Peris, Ernesto y Garmendia, Agustín (2011): *Bitácora 1*, Barcelona: Difusión.
- Sans Baulenas, Neus; Martín Peris, Ernesto; Garmendia, Agustín y Conejo, Emilia (2013): *Bitácora 3*, Barcelona: Difusión.

